

Основные этапы исследования частей речи китайского языка в западном языкознании

А.В. Малышева

Аннотация. В статье представлен краткий обзор развития исследования грамматики китайского языка учеными Европы и США с момента появления первых описаний в XVII в. до публикации исследований в настоящее время. Целью данной статьи является описание основных этапов изучения частей речи китайского языка в работах лингвистов за время существования западной китаистики. Публикация китайским лингвистом Ма Цзяньчжунем «Грамматического компендиума господина Ма» рассматривается как точка, разделяющая историю изучения европейскими и американскими учеными грамматики китайского языка в целом и частей речи в частности на два периода: «самостоятельного» описания и совместного/одновременного с носителями языка исследования.

Ключевые слова: китайский язык, части речи, классификация, западное языкознание, этапы изучения грамматики.

Автор: Малышева Анастасия Владимировна, адъюнкт, Военный университет Министерства обороны Российской Федерации. E-mail: anastasia_malysheva@hotmail.com

The main stages of the study of parts of the speech of the Chinese language in Western linguistics

A.V. Malysheva

Abstract. The article provides a brief overview of the development of the Chinese grammar study by scholars in Europe and the United States from the moment the first descriptions appeared in the 17th century to the publication of studies at the present time. The purpose of this article is to describe the main stages in the study of Chinese parts of speech (word classes) in the works of linguists for the time of the existence of Western Sinology. The publication of the “Basic principles for writing clearly and coherently by Mister Ma” (“Ma shi wen tong”) by Chinese linguist Ma Jianzhong is regarded as a point, which divided European and American history of Chinese grammar study in general and parts of speech in particular into two periods: the period of “independent” description and the period of research in-parallel or together with native speakers.

Keywords: Chinese language, parts of speech (word classes), classification, western linguistics, stages of the grammatical study.

Author: Malysheva Anastasia V., postgraduate of the Department of Far Eastern Languages, Military University of the Ministry of Defense of the Russian Federation. E-mail: anastasia_malysheva@hotmail.com

Введение

Западные лингвисты, являясь основоположниками исследований грамматики китайского языка, занимаются изучением данного направления более 400 лет. Несмотря на столь долгую историю до настоящего времени в зарубежном языкознании вопрос выделения частей речи китайского языка остается нерешенным. В европейской и американской китаистике нет единого подхода в выборе принципов классификации частей речи китайского языка, их количества, а также характеристик и функций каждой из категорий и др. На современном этапе актуальность решения проблемы разграничения частей речи обусловлена задачами корпусной лингвистики, компьютерного анализа текста и машинного перевода. На одном из первых этапов автоматической обработки текста происходит частеречная разметка, или автоматическая морфологическая разметка (*в английской терминологии*: PoS tagging, part-of-speech tagging), задачей которой является определение в тексте (корпусе) грамматических характеристик слов и их частеречной принадлежности с присвоением им соответствующих тегов [An introduction to part-of-speech tagging...].

Потребности современной науки в определении четких критериев выделения частей речи, с одной стороны, стимулируют поиск новых решений, с другой стороны, ориентируют на обобщение и анализ накопленного западной лингвистикой опыта изучения грамматики китайского языка. В этой связи выбранная тема исследования является актуальной.

Вместе с тем научная новизна данной статьи обусловлена ограниченным на настоящий момент количеством работ отечественной лингвистики, описывающих историю формирования и развития подходов к выделению частей речи китайского языка в западной школе, особенно современных грамматик – публикаций конца XX – начала XXI вв.

Целью данной статьи является описание основных этапов изучения частей речи китайского языка в работах западных ученых XVII–XXI вв.

Первые работы, посвященные грамматике китайского языка, были написаны на испанском языке европейскими миссионерами, которые в конце XVII в. продолжили своё путешествие по Юго-Восточной Азии вглубь материка: из Филиппин (Манилы и Себу) на юг и юго-восток Китая (в современные провинции Гуандун (Кантон) и Фуцзянь). Около 300 лет западные учёные, в том числе и российские, занимались описанием частей речи и грамматики китайского языка в целом фактически «автономно», в то время как для китайской лингвистической традиции приоритетным предметом изучения являлись фонетика, лексика, иероглифика и др.

Лишь в 1898 г. 马建忠 *Ма Цзяньчжун* издаёт «*马氏文通 / «Грамматический компендиум господина Ма»* [Ma Jianzhong. *Mashi wentong*], в котором впервые в истории китайского языкознания описывает грамматический строй в рамках традиции западной школы. Рассматривая данную публикацию как «официальное» начало изучения грамматики китайского языка его носителями, предполагаем, что исследования западной школы можно разделить на две группы:

1. первая группа работ периода «самостоятельного изучения» (без оценки и участия в научных дискуссиях носителей языка, то есть до 1898 г.);

2. вторая группа работ периода одновременного и/или совместного с китайскими лингвистами изучения, сопоставления и интеграции идей ученых Китая (с начала XX в. по настоящее время).

Европейские грамматики китайского языка XVII–XIX вв.

Работы первой группы (периода «самостоятельного изучения») можно разделить на три подгруппы.

Первая подгруппа работ является испаноязычной, датируемой XVII в. Самым ранним из сохранившихся до настоящего момента исследованием является *Arte de la lengua Chiō Chiu* / *Грамматика языка Чио Чиу* / *Искусство языка Чио Чиу*, автор – Melchior de Mançano / Мельхиор де Мансано. Опубликованная в 1620/1621 гг. работа описывает грамматику диалекта Чио Чиу (совр. 漳州 Чжанчжоу, пров. Фуцзянь, КНР), относящегося к группе минь (южнофуцзяньских диалектов), и содержит некоторую информацию о частях речи, например, таких знаменательных, как имена существительные, прилагательные, особенностях их употребления, падежах, а также о функционировании отдельных служебных частей речи: союзов, частиц и др. [Henning Klöter. *The Arte de la Lengua*].

Теоретические основы данной грамматики китайского языка и последующие работы XVII в. формируют распространенные в испанской лингвистике того времени подходы к описанию грамматики, изложенные в *Latin grammar of Elio Antonio de Nebrija* / *Грамматике латинского языка Антонио де Небриха*, *Introductiones Latinae* / *О латыни* (1481 г.) и самой ранней из сохранившихся грамматик романских языков – *the Grammatica de la Lengua Castellana* / *Грамматика кастильского языка* (1492 г.). Фактически в качестве «матрицы» при описании частей речи в «Грамматике языка Чио Чиу», как и в большинстве последующих, используется система грамматики латинского языка, распространенная в Европе вплоть до периода Нового времени (до XVI в.) [The History of Chinese Grammars...].

Вслед за Мельхиором де Мансано в 1641 г. Juan Bautista Morales / Хуан Батиста Моралес издаёт работу под названием *Arte de la lengua mandarina* / *Грамматика мандаринского языка* / *Искусство мандаринского языка*, которая также посвящена характеристике грамматики диалектов группы минь.

В связи с тем, что испанские миссионеры пытались адаптировать греко-латинскую модель в описании грамматики китайского языка, в их работах содержится характеристика частей речи китайского языка, например, описание времен и форм глагола, числа и рода существительных и др.

Классификация частей речи в опубликованной в 1653 г. работе (впервые напечатанной в 1696 г.) итальянского миссионера-иезуита Martino Martini / *Мартино Мартини Grammatica Sinica* / *Грамматика китайского языка* включает в себя семь частей речи: существительное, местоимение, предлог, глагол, прилагательное, междометие и союз [Paternicò, Luisa M., pp. 339–354]. Бóльшее количество частей речи и их более подробное описание содержится в изданной в 1703 г. в Кантоне и являющейся одной из знаменательных в истории изучения китайского языка *Arte de la lengua mandarina* / *Грамматике мандаринского языка* (опубликованной впервые в 1682 г.) Francisco Varo / *Франциско Варо*. В её основу положены результаты написанной на Филиппинах ориентировочно в 1640/1641 гг. Francisco Diaz / *Франциско Диазом Gramática española-china* / *Сопоставительной грамматики испанского*

и китайского языков, материалом для «Грамматики мандаринского языка» послужили собранные и систематизированные Франциско Варо за время проживания в городах 福安 Фуань и в 福州 Фучжоу, примеры из нанкинского диалекта и других южных вариантов мандаринского диалекта. Авторский текст с комментариями представлен на испанском языке, примеры – на китайском языке, вместо иероглифов использована запись на латинице. Франциско Варо в своей работе базируется на теории «Грамматики латинского языка Антонио де Небриха», на что есть ссылка в предисловии работы. Объектом изучения является только 俗话 разговорный (общенародный) язык. В исследовании общим объёмом 64 страницы в соответствии с правилами европейских грамматик после описания фонетической системы в 1–2 главах автор характеризует имена существительные, прилагательные, местоимения, глаголы (главы 3–6, 8), междометия, союзы, отрицательные, вопросительные и др. частицы (глава 7), предлоги и наречия (глава 10), пассивные конструкции (глава 9), в трёх последних главах представлен анализ предложений и перечислены особенности синтаксиса китайского языка [Jonathan Daniel. *Arte de la lengua...*].

На опубликованные в более позднее время грамматики оказали влияние распространенные в Европе идеи универсальной грамматики *Grammaire générale et raisonnée de Port-Royal / Всеобщей и рациональной грамматики Пор-Рояля / Граммáтики Пор-Роя́ля*, изданной аббатами монастыря Пор-Рояль Антуаном Арно и Клодом Лансло в 1660 г.

Ко второй подгруппе работ можно отнести исследования, опубликованные в XVIII–XIX вв. на латинском языке, например, напечатанная англичанами в Малакке в 1831 г. работа Joseph Henri Marie de Prémare / *Иосифа Генриха Мари дэ Премара Notitiae Linguae Sinicae / Понимание языков Китая* (впервые опубликована в 1728 г.). В разделе «Грамматика» выделены «существительные», «местоимения», «глаголы» и «другие части речи», представлено краткое описание синтаксиса и употребление отдельных 字 иероглифов, под которыми Премар подразумевает грамматические единицы [Мисхабова Д.Р., Рукописный перевод...].

Работа снабжена большим количеством записанных в иероглифах примеров из китайского письменного (языка вэньянь 文言) и разговорного языка. Как и в работе Варо, в исследовании Премара, руководствовавшегося грамматической моделью латинского языка, использована «матрица» и терминосистема латинской грамматики без учёта особенностей китайского языка.

Публикация в 1730 г. (по другим данным 1950 г.) типографией Санкт-Петербургской Академии Наук работы под названием *Museum sinicum* приглашенного в Россию для исследования восточных языков немецкого ученого Thomas (Theophilus) Siegfried Bayer / *Томаса (Феофила) Зигфрида Байера* положила начало истории китайской филологии в России. Работа написана на латинском языке (латынь использована и для записи примеров) и состоит из двух томов: *Grammatica Sinica* и *Lexicon Sinarum latine explicatum*, посвященных грамматике и лексике разговорного китайского языка соответственно, в ее основу положен перевод текста *Arte de la lengua Chiō Chiu* на латынь [The History of Chinese Grammars...].

Работа Etienne Fourmont / *Этьена Фурмона*, опубликованная в 1742 г. в Париже, *Linguae Sinarum Mandarinicae hieroglyphicae grammatica duplex Latine et cum characteribus Sinensium (中國官話) / Грамматика китайского языка (мандаринского языка) / Китайский разговорный язык высшего сословия* также содержит перевод с испанского языка на

латинский ранее изданной «Грамматики китайского языка» (1742 г.) Франциско Варо с примерами в иероглифике, а также авторский комментарий. Описывающая грамматику разговорного китайского языка работа состоит из двух частей: в первой содержатся отдельные «правила» китайского языка, склонения имен и спряжения глаголов, во второй – набор словосочетаний, представляющих собой речевые клише [Etienne Fourmont...].

Две работы *Clavis Sinica, or Elements of Chinese Grammar, with an Appendix containing the Ta-Hyoh of Confucius, with a Translation* / Элементы китайской грамматики английского миссионера Joshua Marshman / Джошуа Маршмана и работа Robert Morrison / Роберта Моррисона *A Grammar of the Chinese Language* (通用言之法) / Грамматика (общеупотребительного) китайского языка, опубликованные практически одновременно в Серампуре: в 1814 г. и в 1815 г., можно с большей степенью вероятности отнести к учебникам и практическим пособиям на латинском языке, нежели к теоретическим описаниям грамматики. В «Элементах китайской грамматики» содержится перевод высказываний Конфуция из 论语 «Луньюй» («Беседы и суждения»). Проживший долгое время в Кантоне и обладавший хорошими знаниями китайского языка английский миссионер Моррисон собирает список частотных фраз для использования в переводе с китайского на английский язык, в своём стремлении выразить на китайском языке все грамматические изменения, характерные для английского языка, он выбирает примеры из малоупотребительных выражений, что, в итоге, приводит к искажению и ошибкам описания грамматического строя китайского языка [The History of Chinese Grammars...].

Фактически в течение двух столетий европейские авторы, не стремившиеся к глубокому пониманию сущностных характеристик и особенностей китайского языка, преследуя прагматические цели коммуникации с местным населением, занимались подбором эквивалентов испанского, латинского и др. языков в китайском языке, встраивая его в «грамматическую матрицу» родного языка и греко-римской грамматической модели в целом. Именно поэтому выделенные ими категории частей речи в большей степени соответствуют требованиям передачи слов, относящихся к той или иной части речи в европейском языке, в основу их выделения положен не грамматический (морфологический), а семантический критерий, для подтверждения теоретических положений используются примеры несистемного характера.

В третью подгруппу работ входят грамматики китайского языка, изданные в XVIII–XIX вв. на разных европейских языках.

К этой группе относится первая в истории работа, в которой выполнено комплексное описание грамматики китайского языка – *The Elémens de la grammaire chinoise* (汉文启蒙) / Элементы грамматики китайского языка, автор Jean-Pierre Abel-Rémusat / Жан-Пьер Абель Ремюза, опубликованная на французском языке в 1822 г. в Париже, повторно – в 1857 г. Идеи исследований данного периода можно охарактеризовать как новаторские [Курдюмов В.А., Курс китайского языка...].

В данной работе описано два вида китайского языка: классический (древний, 文言 *вэньянь*) и разговорный (современный, 官话 *гуаньхуа*). В языках двух видов выделены: существительные, прилагательные, имена, числительные, местоимения, глаголы, наречия, предлоги и союзы, междометия, частицы и устойчивые словосочетания. В отличие от предшественников Абель Ремюза не предпринимает попыток перенести подход к категориям

европейских языков на китайский язык, указывает, что существительные в китайском языке не имеют рода и падежа, глаголы – спряжения и т.д. Предлогам и союзам, а также наречиям классического вэньяня отведено несколько абзацев в связи с тем, что большее внимание уделено разговорному языку (хотя в работе использованы примеры не из современной устной речи, а речи начала XVII в. – приведены цитаты из романа 《金瓶梅》 / «Цветы сливы в золотой вазе»). Грамматика Абея Ремюза получила высокую оценку как исследователей XIX в., так и современных учёных, долгое время являлась основой для изучения грамматики китайского языка [Abel Rémusat, *Eléments de...*].

По примеру европейских грамматик в 1829 г. в Макао на португальском языке была издана работа Гонзальво *Arte China constante de alpabeto e grammatica comprehendendo modelas las diferentes composiciones* (汉字文法) / *Грамматика китайского языка в алфавитном порядке с описанием различных грамматических моделей*. Данная работа, как и работа Премара, отличается большим количеством примеров.

Опубликованные на французском языке в 1856 г. в Париже *Grammaire mandarine ou principes généraux de la langue Chinoise parlée* / *Грамматика мандаринского языка, принципы организации китайской разговорной речи*, автор Antoine Bazin / Антуан Базин, и в 1864 г. в Шанхае *A Grammar of the Chinese Colloquial Language Commonly Called the Mandarin Dialect* / *Грамматика китайского разговорного языка, обычно называемого мандаринским диалектом*, автор Joseph Edkins / Джозеф Эдкинс, относятся к исследованиям нового этапа – этапа исследований, последовавших за публикацией грамматики Абея Ремюза. Указанные работы посвящены грамматике китайского разговорного языка. Антуан Базин анализирует «традиционные» восемь частей речи и включает объёмное описание использования каждой из категорий в предложении и её роли в синтаксисе в целом, автор также сопоставляет особенности употребления слова в письменной и разговорной речи. В работе Джозефа Эдкинса, по сравнению с исследованием Антуана Базина, содержится более подробное описание китайского языка с элементами анализа. Грамматика разделена на три части: фонетика, части речи и синтаксис, проиллюстрирована примерами употребления в разговорном китайском языке южного и северного вариантов, примерами из литературных произведений XVIII в., таких как роман 《红楼梦》 / «Сон в красном тереме», автор 曹雪芹 / Цао Сюэцинь). В работе для описания основных частей речи выделен специальный раздел – «Части речи», появляется новая категория – «счётные слова».

Stanislas Julien / Станислав Жюльен, один из лучших учеников Ремюза, выдающийся специалист в области изучения грамматики китайского языка второй половины XIX в., в 1869/1870 гг. в Париже опубликовал *Syntaxe nouvelle de la langue chinoise* / *Рассказы о синтаксисе китайского языка*. В данной работе представлены варианты передачи слова в разных ситуациях при переводе и учтены особенности китайского языка в объёме накопленных к тому времени знаний. Необходимо отметить, что автор ограничивается 72 страницами (из 412) для описания 古文 древнекитайского языка, представляя описание основных служебных слов, таких как 所, 以 и 者 [Stanislas Julien, *Syntaxe nouvelle...*].

Georg von der Gabelentz / Георг фон дер Габелентц в 1881 г. в Лейпциге на немецком языке опубликовал *Chinesische Grammatik mit Ausschluß des niederen Stiles und der heutigen Umgangssprache* / *Грамматику китайского языка без описания низкого стиля и современного разговорного языка*. В данной работе представлено более полное по сравнению

с исследованием Абеля Ремюза описание грамматики древнего китайского языка, данное исследование было признано лучшим среди работ второй половины XIX в., посвящённых изучению письменного китайского языка. В настоящее время данная работа по-прежнему является теоретической основой для исследований классического китайского языка [Курдюмов В.А., Курс китайского языка...]. В ней не только содержится перечисление основных частей речи, как и в более ранних работах, но и представлены их синтаксические функции (субъект, предикат и др.), принципы построения предложения, например, «инверсия», способы выражения модальности, придаточные предложения и др. Исследование разделено на три части, в первой из которых содержится общее описание, информация о фонетической и иероглифической системах китайского языка, вторая и третья части (549 стр.) посвящены его грамматике [Von Der Gabelentz Georg, Chinesische...].

Анализ опубликованных в XVII–XIX вв. работ показывает, что начатые в XVII в. на испанском языке исследования грамматики «пережили» этапы перевода на латинский язык и дальнейшего развития идей в XVIII в., к концу XIX в., претерпевая изменения в подходах, получили распространение в научных школах разных стран, в результате чего в Европе появились грамматики на нескольких языках, таких как английский, немецкий, французский и др.

Обобщение положений грамматик первой группы позволяет сделать вывод о том, что большинство работ европейских исследователей выделяет в китайском языке восемь частей речи по аналогии с грамматиками испанского и латинского языков, при этом также в отдельные работы включены главы о числительных, послелогах, счётных словах и др. Объектом изучения становится как разговорный, так и письменный язык (вэньянь и гуаньхуа): Премар и Абель Ремюз анализируют устный и письменный варианты китайского языка, в то время, как фон дер Габелентц и Жюльен в основном описывают классический китайский язык (вэньянь), Маршман – только вэньянь, Моррисон – разговорную речь. В целом исследования в большей степени посвящены анализу стилистических, нежели грамматических особенностей китайского языка. Среди грамматик, описывавших письменный и устный китайский язык, выделяются работы Премара, Гонзальва и Абель-Ремюза. Из первой группы работ близкими к подходам современной грамматики являются исследования Эдкинса и Базина, посвященные гуаньхуа. При этом в исследованиях не учитываются или практически не учитываются типологические особенности китайского языка и выделены имеющиеся в родных языках части речи путём сопоставления и подбора «аналогов» способов выражения грамматических изменений, свойственных флективным (индоевропейским) языкам.

Исследования частей речи китайского языка в работах западных лингвистов XIX–XXI вв.

Веховым событием, которое позволило изменить подход к проблеме, можно назвать выступление немецкого профессора Carl Arendt / Карла Арента на 12 конгрессе востоковедов 1899 г. в Риме на тему «*Есть ли грамматика в китайском языке. И если она есть, то стоит ли ее изучать?*». Обозначенный вопрос стал предметом обсуждений в научных кругах XX в. и до настоящего времени остается без окончательного решения:

европейскими учёными за более чем 100 лет на него были даны как положительные, так и отрицательные ответы.

Одним из исследователей китайского языка первой половины XX в., чьи работы можно отнести ко *второй группе* (после публикации «Грамматического компендиума» в 1898 г.), является французский китаевед и специалист по языкам и истории Индокитая Henri Paul Gaston Maspero / *Анри Поль Гастон Масперо*. Масперо, опираясь на классический подход к грамматике индоевропейских языков, в котором части речи выделяются на основании формоизменения и словообразования, приходит к выводу о невозможности выделения частей речи в китайском языке. Теорию Масперо, в основу которой положен синтаксис и в которой отрицается наличие морфологии в китайском языке, можно охарактеризовать как изменившую подход европейской лингвистики к китайскому языку и выявившую «самобытность» и специфику китайского языка [Шутова Е.И., Проблема частей речи...].

Идеи Масперо нашли отражения в трудах его современника – шведского лингвиста Klas Bernhard Johannes Karlgren / *Класа Бернхарда Йоханнеса Карлгрена*. Карлгрэн известен своими работами в области грамматики и фонетики китайского и древнекитайского языка, был первым учёным, который применил методы сравнительно-исторического языкознания к китайскому языку, впервые произвел реконструкцию фонетики древне- и среднекитайского языков. Необходимо отметить совместную работу Карлгрена с ученым Li Fang-Kuei 李方桂 / Ли Фангуем, который был первым китайцем, начавшим изучать лингвистику за рубежом (в 1924 г.), – так называемую *The Karlgren–Li reconstruction of Middle Chinese* / *Реконструкцию среднекитайского языка Карлгрена–Ли*, 1971 г.). Ли Фангуй – выпускник Чикагского университета, ученик Edward Sapir / *Эдуарда Сепира* и Leonard Bloomfield / *Леонарда Блумфилда*, исследователь 歷史語言研究所 / *НИИ исторической лингвистики Academia Sinica* / *Китайской Академии наук* (Тайвань, г. Тайбэй).

Карлгрэн в своих работах цитирует Масперо, например, подтверждая свою позицию в вопросе единства грамматики и лексики устного и письменного языков периода Чжоу, в таких работах, как *Philology and Ancient China* / *Филология и Древний Китай* и *On the Authenticity and Nature of the Tso Chuan* / *Подлинность и природа «Цзо Чжуань»* (1926–1928 гг.), а также в более поздних работах – *Excursions in Chinese grammar* / *Экскурсы в грамматику китайского языка* и *New excursions in Chinese grammar* / *Новые экскурсы в грамматику китайского языка* (1951 г.).

В более позднее время Карлгрэн возвращается к проблемам частей речи в китайском языке в одноименной работе *The parts of speech and the Chinese language* / *Части речи в китайском языке* (1961 г.), использует лекции Масперо 1933 г., в которых учёный показал на примере глаголов и существительных невозможность их разграничения. По мнению Карлгрена, основанием для выделения признаков частеречной принадлежности являются особенности употребления единиц в словосочетании или предложении, например, при использовании отрицаний с глаголами, существительными и прилагательными в древнекитайском языке, таких как 不、弗、非, верификация принадлежности слова к категории существительного может быть осуществлена посредством присоединения морфемы 儿 / 子 и др. Учёный также рассматривает фонетический критерий как один из признаков частеречной принадлежности в древнекитайском языке. Западные учёные в этом

вопросе получают поддержку лингвистов-носителей языка, например, 高名凱 / Гао Минкай, который считал, что в китайском языке части речи отсутствуют [Гао Минкай, Цзай лунь...].

Противником теории Масперо является ещё один немецкий исследователь китайского языка Walter Simon / Уолтер Саймон. Научная дискуссия Саймона и Масперо стала темой изучения для китайских лингвистов в 1950-е гг. В своей статье, опубликованной в 1937 г., под названием *Has the Chinese language parts of speech?* / «Есть ли части речи в китайском языке?», Саймон на поставленный вопрос отвечает положительно и выделяет девять частей речи: существительные, прилагательные, числительные, местоимения, глаголы, предлоги или послелог, наречия, фразовые частицы, союзы. Учёный, анализируя работы предшественников: Георга фон дер Габелентца, Жан-Пьер Абель Ремюза и др., называет признаки частеречной принадлежности, такие как порядок слов в предложении, то есть фактически позицию в предложении, различие в звучании слов (фонетический критерий), обращая внимание на частеречные переходы в китайском языке.

Среди работ западных лингвистов особое место занимают исследования этнических китайцев, приехавших в XX в. в США. Кроме вышеуказанного Ли Фангуя, можно назвать значительное количество имен.

Важным событием в истории американской и мировой лингвистики в целом является публикация в 1945 г. в Вашингтоне **Dictionary of Spoken Chinese / Словаря разговорного китайского языка под редакцией G.C. Marshall / Дж.К. Маршала**. В предисловии словаря, кроме описания фонетической системы китайского языка, содержится информация о закономерностях китайского синтаксиса и морфологии, говорится, что предложение китайского языка состоит из **sentence elements / частей предложения: nucleus** ядер (морфем) трёх типов – *nominal / номинативных, adjectival / адъективных, verbal / глагольных*, а также соединяющих их **particle / частиц, nominal reference / номинальных связок, adverbial modifier / обстоятельств** и **linking elements / связующих элементов**, то есть классификация тесно связана с функциями в предложении [Dictionary of spoken Chinese: Chinese-English...].

Через два года после публикации **Словаря разговорного китайского языка под редакцией Маршала** (в 1947 г.) был издан **Concise dictionary of spoken Chinese 國語字典 / Краткий словарь разговорного китайского языка**, подготовленный коллективом авторов Института языков Дальнего Востока Йельского университета: китайско-американскими синологами 趙元任 Zhao Yuanren / Чжао Юаньжэнем и 楊聯陞 Yang Liansheng / Ян Ляньшэном [Concise dictionary of spoken Chinese by Yuan Ren Zhao].

Отметим роль Йельского университета в изучении китайского языка в США в XX в. Кроме George Kennedy / Джорджа Кеннеди – автора системы романизации китайского языка (Йельская система путунхуа, англ.: Yale Mandarin), разработанной для американских военных в период Второй мировой войны, всемирно известны имена таких американских лингвистов, как Gardner Tewsbury / Гарднер Тьюксбери, 王方宇 Fred Fangyu Wang / Фрэд Ван Фанью, Henry Courtenay Fenn (H.C. Fenn) / Генри Фэн и др. Г. Фэн является основателем Yale system / Йельской системы грамматики китайского языка, автором двуязычных словарей: **The Five Thousand Dictionary: A Chinese-English Dictionary / Китайско-английского словаря: 5000 слов** (1926 г.), **Fenn's Chinese-English Pocket-Dictionary / Карманного китайско-английского словаря** (1942 г.) и др.

В отличие от ранее изданных словарей, *Краткий словарь разговорного китайского языка* содержит в себе информацию о грамматических функциях слова, принадлежности единицы к «free morphemes (F) / свободным морфемам» и «bound morphemes (B) / связанным морфемам», что позволяет назвать данный словарь в китайской терминологии комбинацией 字典 словаря иероглифов и 词典 словаря словосочетаний.

В словарных статьях не указывается синтаксическая роль единицы в предложении, при классификации используется термин word classes / классы слов, а не parts of speech / части речи, что объясняется отсутствием в китайском языке закрепленной за словом частеречной принадлежности и наличием частеречных переходов (например, существительное – глагол). В словаре выделяются 12 грамматических категорий: adjective (A) / прилагательное, demonstrative (Dem) / указательное местоимение, adverb (H) / наречие, intransitive verb (I) / непереходный глагол, conjunction (J) / союз, coverb (K), measure word (M) / счетное слово, noun (N) / существительное, numeral (Num) / числительное, pronoun (Pron) / местоимение, resultative compound (RC) / результирующий компонент и transitive verb (V) / переходный глагол. Новыми также можно назвать введенные авторами термины для обозначения подкатегорий, например, auxiliary nouns proper / собственно вспомогательные существительные и quasi-auxiliary nouns / квази-вспомогательные существительные и др.

В словаре описано употребление каждой лексической единицы: собраны наиболее частотные словосочетания с её использованием, указана стилистическая норма. В работе впервые в истории американской лингвистики представлена подробная характеристика междометий и частиц.

Один из авторов словаря Чжао Юаньжэнь – признанный родоначальник современного китайского языкознания, впоследствии использует и развивает данный подход к изучению грамматики китайского языка в учебниках *Cantonese Primer / Основы кантонского диалекта* (1947 г.), *Mandarin primer, an intensive course in spoken Chinese / Основы мандаринского диалекта, интенсивный курс китайского языка* (1948 г.) и др.

Наиболее известной работой Чжао Юаньжэня, представляющей собой результат многолетних исследований, является *A Grammar of Spoken Chinese / Грамматика разговорного китайского языка*, опубликованная издательством Калифорнийского университета в Беркли, США в 1968 г. [Chao Y.R., A Grammar of Spoken Chinese...]. Это исследование впоследствии было переведено на китайский язык 吕叔湘 / Люй Шусяном в 1979 г. и 丁邦新 / Дин Бансином в 1980 г. В работе Чжао Юаньжэня содержатся объяснения грамматических явлений. Для выявления специфики китайского языка в соответствии с семантическим критерием Чжао разделил слова современного китайского языка не на 8–9 классов, как это делали его предшественники, а на пятнадцать: существительные, имена собственные, слова со значением места, слова со значением времени, счётные комплексы, определения, счётные слова, слова с пространственным значением, местоимения, глаголы (в этот класс включаются и прилагательные), предлоги, наречия, союзы, служебные слова, междометия. Первые девять классов – существительные, имена собственные, слова со значением места, слова со значением времени, счётные комплексы, определения, счётные слова, слова с пространственным значением, местоимения – составляют группу предметных слов [Ван Ли, Части речи...].

Идеи Чжао получили развитие в работе **Mandarin Chinese: a functional reference grammar** / *Функциональная грамматика диалектов гуаньхуа китайского языка: справочник американских ученых Charles N. Li / Чарльза Ли и Sandra A. Thompson / Сандры Томпсон, известных новаторскими идеями о разделении языков на языки с топиково-комментариевой структурой предложения и подлежащно-сказуемые языки, и определением китайского языка как языка с выдвиганием топика (англ.: Topic-Prominent Language; кит.: 话题优先语言/话题突出型语言).*

Получившие распространение во второй половине XX в. теории функциональной грамматики сформировали предпосылки для переосмысления традиционных лингвистических понятий: П. Хоппер и С. Томпсон сформулировали дискурсивные обоснования частей речи. Вместе с тем интеграция восприятия китайского языка его носителями (в данном случае Ч. Ли) в подходы западной школы в определенной степени изменила взгляды американских и европейских учёных.

Ч. Ли и С. Томпсон описали синтаксис китайского языка в рамках противопоставления «топик-подлежащее», «именное словосочетание – глагольное словосочетание». В грамматике содержится подробное описание auxiliary verbs / *вспомогательных глаголов*, final-sentence particles / *частиц конца предложения*, adverbs / *наречий*, coverbs / prepositions / *предлогов* и др. с точки зрения их позиции и функций в предложении [Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar...].

Несмотря на достигнутые результаты, в вопросах выделения частей речи остаются некоторые лакуны. Сохраняющийся интерес западной школы к вопросу частеречной классификации подтверждает публикация в Лондоне в 2017 г. перевода на английский язык работы авторского коллектива лингвистов Гонконга и Тайваня: Chu-Ren Huang 黄居仁 / *Хуан Цзюйжэнь*, Shu-Kai Hsieh 謝舒凱 / *Се Шукай*, Keh-Jiann Chen 陳克健 / *Чэнь Кэцзянь* – **Mandarin Chinese Words and Parts of Speech** / *Слова и части речи диалектов гуаньхуа китайского языка*. Исследование выполнено с позиции корпусной лингвистики и направлено на решение потребностей part-of-speech tagging. В издании представлен материал, собранный и переработанный группой по обработке знаний и информации о китайском языке (SKIP) в Academia Sinica в 1993 и 1996 гг. [Mandarin Chinese Words and Parts of Speech...]. Классификация предполагает наличие в китайском языке verbs / *глаголов*, non-predicative adjectives / *непредикативных прилагательных*, content words (nouns) / *знаменательной части речи (существительных)*, adverbs / *наречий*, prepositions / *предлогов*, conjunctions / *союзов*, participles / *частиц* и позиции слова в предложении (фактически соотносится с теорией позиционной морфологии отечественного лингвиста В.А. Курдюмова) [Курдюмов В.А., Курс китайского языка...].

Таким образом, в западном языкознании с начала XX в. и до настоящего времени на фоне научных контактов с носителями китайского языка ведётся анализ и выбор критериев частеречной принадлежности, который прошёл этап отрицания наличия частей речи в китайском языке в работах некоторых исследователей первой половины XX в. Этап признания существования частей речи во время распространения идей универсальности всех языков и в настоящее время находится в процессе выделения новых принципов разграничения частей речи. Насущной и наиболее актуальной проблемой остаётся выработка

алгоритмов определения частеречной принадлежности для проведения разметки при компьютерной обработке текста.

Заключение

На протяжении более 400 лет западные лингвисты изучают грамматику китайского языка в целом и проблемы выделения частей речи в частности. Использование положенной в основу западного языкознания греко-римской модели грамматики при описании китайского языка является причиной появления некоторых спорных моментов в исследованиях данной области. В истории западной школы китайской грамматики можно выделить два этапа: период «самостоятельного изучения» (без оценки и участия в научных дискуссиях носителей языка, то есть до 1898 г.) и этап одновременного и/или совместного с китайскими лингвистами изучения, сопоставления и интеграции идей ученых Китая (с начала XX в. по настоящее время). Первый этап включает в себя периоды публикации испаноязычных работ (XVII в.), работ на латинском языке (XVIII–XIX вв.) и работ на разных европейских языках (XVIII–XIX вв.). Второй этап можно условно разделить на два подэтапа: подэтап «сомнений» и доказательств наличия частей речи в китайском языке (в первой половине XX в.) и подэтап поиска критериев частеречной принадлежности с учётом изменений общелингвистических подходов и теорий.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Ван Ли. Части речи // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXII. М., 1989. С. 37–53.

Гао Минкай. Цзай лунь ханьюй дэ цылэй феньбе : [Ещё раз о выделении частей речи в китайском языке] // Ханьюй дэ цылэй вэньти : [Проблема частей речи в китайском языке]. Пекин, 1955.

Курдюмов В.А. Курс китайского языка. Теоретическая грамматика. М.: Цитадель-трейд, Вече, 2005.

Мисхабова Д.Р. Рукописный перевод «Notitia linguae Sinicae» Ж. Премара в библиотеке Казанского университета / Cyberleninka. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rukopisnyu-perevod-notitia-linguae-sinicae-zh-premara-v-biblioteke-kazanskogo-universiteta> (дата обращения: 01.08.2019).

Шутова Е.И. Проблема частей речи в китаеведении // Вопросы языкознания. № 6, 2003. URL: http://issuesinlinguistics.ru/pubfiles/2003-6_47-64.pdf (дата обращения: 01.08.2019).

Abel Rémusat. Eléments de la grammaire chinoise, ou principes généraux du Kou-Wen ou style antique et du Kouan-Hoa, c'est-à-dire, de la langue commune généralement usitée dans l'Empire chinois URL: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k57208927> (дата обращения: 01.08.2019).

An introduction to part-of-speech tagging and the Hidden Markov Model // #Machine Learning. 8 June 2018. URL: <https://www.freecodecamp.org/news/an-introduction-to-part-of-speech-tagging-and-the-hidden-markov-model-953d45338f24/> (дата обращения: 01.08.2019).

Chao Y.R. A Grammar of Spoken Chinese. Berkeley – Los Angeles: University of California Press. 1968. 846 p.

Concise dictionary of spoken Chinese by Yuan Ren Zhao and Lian Sheng Yang. Cambridge: Published for the Harvard-Yenching Institute by Harvard University Press, 1947.

Dictionary of spoken Chinese: Chinese-English, English-Chinese /United States. War Dept / Digital General Collection. URL: <https://quod.lib.umich.edu/g/genpub/ASJ7483.0001.001?rgn=main;view=fulltext> (дата обращения: 01.08.2019).

Etienne Fourmont. Linguae Sinarum Mandarinicae hieroglyphicae grammatica duplex, 1742. 516 p. URL: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k10403892> (дата обращения: 01.08.2019).

Henning Klöter. The Arte de la Lengua Chio Chiu (BMS): Transcript and Annotated Translation Transcript and Translation. Brill. URL: <https://brill.com/view/book/9789004195929/B9789004195929-s008.xml?lang=en> (дата обращения: 01.08.2019).

Jonathan Daniel. Arte de la lengua mandarina, 1703. URL: https://www.academia.edu/20310589/Arte_de_la_lengua_mandarina_1703_ (дата обращения: 01.08.2019).

Ma Jiangzhong. Mashì wentong. Shanghai – Beijing: Commercial Press, 1898. 273 p.

Mandarin Chinese Words and Parts of Speech : A Corpus-based Study / Chu-Ren Huang , Shu-Kai Hsieh , Keh-Jiann Chen. London: Taylor & Francis Ltd. 2017. 288 p.

Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar / Charles N. Li, Sandra A. Thompson. Crane Publishing Company, 2003. 691 p. URL: <https://epdf.pub/mandarin-chinese-a-functional-reference-grammar.html> (дата обращения: 01.08.2019).

Paternicò, Luisa M. “Martino Martini, dalla Grammatica Sinica alla Grammatica Linguae Sinensis”, in F. Congiu, B. Onnis, C. Pinna a cura di, Cina. La centralità ritrovata. Atti del XII convegno AISC, Cagliari 17–18 settembre 2009, Cagliari, 2012: Aipsa edizioni, pp. 339–354.

Stanislas Julien. Syntaxe nouvelle de la langue chinoise fondée sur la position des mots, suivie de deux traités sur les particules et les principaux termes de grammaire, d'une table des idiotismes, de fables, de légendes et d'apologues traduits mot à mot / Google books. URL: https://books.google.ru/books?id=1K8xAAAAIAAJ&printsec=frontcover&hl=fr&source=gbs_book_other_versions_r&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false (дата обращения: 01.08.2019).

The History of Chinese Grammars in Chinese and Western Scholarly Traditions / Hilary Chappell, Alain Peyraube. URL: <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1179/1759753614Z.00000000032> (дата обращения: 01.08.2019).

Von Der Gabelentz, Georg. Chinesische Grammatik. Mit Ausschluss des niederen Stiles und der heutigen Umgangssprache. Nabu Press. 2014. 598 p.

REFERENCES

Abel Rémusat. Eléments de la grammaire chinoise, ou principes généraux du Kou-Wen ou style antique et du Kouan-Hoa, c'est-à-dire, de la langue commune généralement usitée dans l'Empire chinois. URL: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k57208927> (accessed: 1 August 2019).

An introduction to part-of-speech tagging and the Hidden Markov Model, #Machine Learning, 8 June 2018. URL: <https://www.freecodecamp.org/news/an-introduction-to-part-of-speech-tagging-and-the-hidden-markov-model-953d45338f24/> (accessed: 1 August 2019).

Chao Y.R. (1968). A Grammar of Spoken Chinese, Berkeley – Los Angeles: University of California Press, 846 p.

Charles N. Li, Sandra A. Thompson. (2003). *Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar*, Crane Publishing Company, 691 p. URL: <https://epdf.pub/mandarin-chinese-a-functional-reference-grammar.html> (accessed: 1 August 2019).

Chu-Ren Huang, Shu-Kai Hsieh, Keh-Jiann Chen. (2017). *Mandarin Chinese Words and Parts of Speech: A Corpus-based Study*, London: Taylor & Francis Ltd, 288 p.

Concise dictionary of spoken Chinese by Yuan Ren Zhao and Lian Sheng Yang, Cambridge: Published for the Harvard-Yenching Institute by Harvard University Press, 1947.

Dictionary of spoken Chinese: Chinese-English, English-Chinese /United States. War Dept / Digital General Collection. URL: <https://quod.lib.umich.edu/g/genpub/ASJ7483.0001.001?rgn=main;view=fulltext> (accessed: 1 August 2019).

Etienne Fourmont. (1742). *Linguae Sinarum Mandarinicae hieroglyphicae grammatica duplex*, 516 p. URL: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k10403892> (accessed: 1 August 2019).

Gao Mingkai. (1955). *Zai lun hanyu-de cilei fenbie* [Once again on parts of speech in Chinese], *Hanyu de cilei wenti* [The problem of parts of speech in Chinese], Pekin.

Henning Klöter. *The Arte de la Lengua Chio Chiu (BMS): Transcript and Annotated Translation* Transcript and Translation, Brill. URL: <https://brill.com/view/book/9789004195929/B9789004195929-s008.xml?lang=en> (accessed: 1 August 2019).

Hilary Chappell, Alain Peyraube. *The History of Chinese Grammars in Chinese and Western Scholarly Traditions*. URL: <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1179/1759753614Z.00000000032> (accessed: 1 August 2019).

Jonathan Daniel. (1703). *Arte de la lengua mandarina*. URL: https://www.academia.edu/20310589/Arte_de_la_lengua_mandarina_1703_ (accessed: 1 August 2019).

Kurdyumov V.A. (2005). *The course of the Chinese language. Theoretical grammar*. Moscow: Citadel-trade, Veche.

Ma Jiangzhong. (1898). *Mashi wentong*, Shanghai – Beijing: Commercial Press, 273 p.

Mishabova D.R. (2016). *Rukopisnyy perevod «Notitia linguae Sinicae» J. de Prémare v biblioteke Kazanskogo universiteta* [Handwritten translation of “Notitia linguae Sinicae” by J. Marie de Prémare in the library of Kazan University], Cyberleninka. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rukopisnyy-perevod-notitia-linguae-sinicae-zh-premara-v-biblioteke-kazanskogo-universiteta> (accessed: 1 August 2019). (In Russian).

Paternicò, Luisa M. (2012). Martino Martini, dalla Grammatica Sinica alla Grammatica Linguae Sinensis, in F. Congiu, B. Onnis, C. Pinna a cura di, Cina. La centralità ritrovata. Atti del XII convegno AISC, Cagliari 17–18 settembre 2009, Cagliari: Aipsa edizioni, pp. 339–354.

Shutova E.I. (2003). *Problema chastey rechi v kitaevedenii* [The problem of parts of speech in Sinology], *Voprosy yazykoznaniiya* [Linguistics Issues], No. 6, 2003. URL: http://issuesinlinguistics.ru/pubfiles/2003-6_47-64.pdf (accessed: 1 August 2019). (In Russian).

Stanislas Julien. *Syntaxe nouvelle de la langue chinoise fondée sur la position des mots, suivie de deux traités sur les particules et les principaux termes de grammaire, d'une table des idiotismes, de fables, de légendes et d'apologues traduits mot à mot*, Google books. URL:

https://books.google.ru/books?id=1K8xAAAAIAAJ&printsec=frontcover&hl=fr&source=gbs_book_other_versions_r&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false (accessed: 1 August 2019).

Von Der Gabelentz, Georg. (2014). Chinesische Grammatik. Mit Ausschluss des niederen Stiles und der heutigen Umgangssprache, Nabu Press. 598 p.

Wang Li. (1989). Chasti rechi [Part of speech], *Novoe v zarubezhnoy lingvistike* [New in foreign linguistics], № XXII, Moscow: pp. 37–53. (In Russian).

Для цитирования: Малышева А.В. Основные этапы исследования частей речи китайского языка в западном языкознании // Восточная Азия: факты и аналитика. 2019. № 1. С. 56–70.

For citation: Malysheva A.V. (2019). Osnovnye e'tapy issledovaniya chastey rechi kitayskogo yazyka v zapadnom yazykoznanii [The main stages of the study of parts of the speech of the Chinese language in Western linguistics], *Vostochnaya Aziya: fakty i analitika* [East Asia: Facts and Analytics], 2019, 1: 56–70. (In Russian).